

Anexo 4
Guía de la asignatura

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Traducción e ideología
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	Cada año
Calendario (Semestre) Calendar (Semester)	Diciembre-abril
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practice)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	4
Descriptor (BOE) Descriptors	—
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El/la alumno/a sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la apuesta interdisciplinar de los estudios de traducción - las implicaciones del llamado "giro cultural" en la disciplina de la traductología - las herramientas teóricas y metodológicas que se manifiestan en conceptos nuevos o renovados como ideología, discurso, cultura, poder, identidad, género, etc. - las principales corrientes que dan cuenta de la imbricación entre traducción e ideología (principalmente el poscolonialismo y los estudios de género). - la bibliografía básica en los distintos campos abordados <p>El/la alumno/a será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - abordar el fenómeno de la traducción como una práctica social y discursiva imbricada en otras prácticas que son sociales y culturales. - aproximarse al estudio de los factores y a las presiones sociales y culturales que inciden en la práctica traductológica y el hecho traductor y determinan su ideologización - abordar producciones discursivas (traducciones) de distintas índoles desde una perspectiva crítica que ponga de manifiesto los aspectos ideológicos
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	<p>Bibliografía de lectura obligatoria para el inicio del curso:</p> <p>Bassnett, Susan y Lefevere, André. 1990. "Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Night: The 'Cultural Turn' in Translation Studies". En Bassnett y Lefevere(Eds.), <i>Translation, History and Culture</i>. Londres: Pinter, 1-13.</p> <p>Tymoczko, Maria. 2003. "Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in-between'?". En Calzada Pérez (Ed.), <i>Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology. Ideologies in Translation Studies</i>. Manchester: St Jerome, 181-201.</p>
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Ideología de la traducción /traducción de la ideología. Traducción y (poli)sistema cultural. La traducción como espacio socio-discursivo de interpretación, reproducción, negociación, resistencia o ruptura ideológica. Traducción e identidad nacional. Traducción y género. Traducción y poscolonialismo
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>Bibliografía básica (Se proporcionará una bibliografía más amplia en el curso):</p> <p>Álvarez Rodríguez, Román (Ed.). 2002. <i>Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo</i>. Salamanca: Ediciones Colegio de España.</p> <p>Bassnett, Susan y Lefevere, André (Eds.). 1990. <i>Translation, History and Culture</i>. Nueva York: Pinter Publishers.</p> <p>Bassnet, Susan y Trivedi, Harish (Eds.). 1999. <i>Post-colonial Translation. Theory and Practice</i>. Londres: Routledge.</p> <p>Calzada Pérez, María (Eda.). 2003. <i>Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology. Ideology in Translation Studies</i>. Manchester: St. Jerome.</p> <p>Carbonell I Cortés, Ovidi. 1999. <i>Traducción y cultura. De la ideología al texto</i>. Salamanca: Colegio de España.</p> <p>Cunico, Sonia, and Jeremy Munday (Guest eds.). 2007. <i>The Translator. Special Issue Translation and Ideology: Encounters and Clashes</i>. Vol. 13. Manchester: St Jerome.</p>

<p>Métodos docentes Teaching methods</p>	<p>Faiq, Said (Ed.) 2004. <i>Cultural Encounters in Translation from Arabic</i>. Clevedon: Multilingual Matters.</p> <p>Hermans, Theo (Ed.). 2002. <i>Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues</i>. Manchester: St. Jerome.</p> <p>Robinson, Douglas. 1997. <i>Translation and Empire</i>. Manchester: St. Jerome.</p> <p>Tymoczko, Maria y Gentzler, Edwin (Eds.). 2002. <i>Translation and power</i>. Amherst: University of Massachussets Press.</p> <p>Venuti, Lawrence (Ed.). 1992. <i>Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology</i>. Londres: Routledge.</p> <p>Von Flotow, Luise (Dir.). 2000. <i>TTR. Ideology and Translation / Idéologie et traduction</i>. 13 (1).</p> <p>von Flotow, Luise. 1997. <i>Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'</i>. Manchester: St. Jerome.</p> <p>La metodología será interactiva y participativa e incluirá actividades tanto individuales como grupales, dentro y fuera del aula. Las clases comprenderán actividades diferentes como:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presentación por parte de las profesoras de los conceptos básicos del campo - Presentación por parte de las profesoras de las principales corrientes dentro del campo - Debates en clase a partir de lecturas previamente leídas por los estudiantes - Comentario crítico guiado por las profesoras sobre distintos tipos de materiales discursivos. - exposiciones breves por parte de las y los estudiantes sobre cuestiones relacionadas con el tema objeto del curso <p>Para llevar a cabo estas actividades será imprescindible que el estudiantado actualice sus conocimientos mediante la lectura de las referencias propuestas por las profesoras.</p>																												
<p>Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Actividad</th> <th><u>h.clase</u></th> <th><u>h. estudio*</u></th> <th><u>Total</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>- Clases teóricas, seminarios de debates y comentarios guiados</td> <td>25</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>- Lecturas teóricas</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>- Preparación de comentarios críticos</td> <td></td> <td>25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>- Trabajo individual</td> <td></td> <td>25</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>25</td> <td>75</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table>	Actividad	<u>h.clase</u>	<u>h. estudio*</u>	<u>Total</u>	- Clases teóricas, seminarios de debates y comentarios guiados	25			- Lecturas teóricas				- Preparación de comentarios críticos		25		- Trabajo individual		25				25		Total	25	75	100
Actividad	<u>h.clase</u>	<u>h. estudio*</u>	<u>Total</u>																										
- Clases teóricas, seminarios de debates y comentarios guiados	25																												
- Lecturas teóricas																													
- Preparación de comentarios críticos		25																											
- Trabajo individual		25																											
		25																											
Total	25	75	100																										
<p>Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods</p>	<p>- Trabajo individual sobre un tema de libre elección relacionado con los contenidos abordados durante el curso.</p> <p>Para la valoración del trabajo se tendrá en cuenta, por una parte, el contenido del trabajo, la capacidad de análisis, la coherencia interna del trabajo, la selección bibliográfica realizada y la claridad de exposición. Por otra parte se tendrán en cuenta aspectos formales como respeto de los plazos de entrega, formato y presentación del trabajo incluidas las cuestiones de bibliografía, referencias y notas a pie.</p>																												
<p>Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction</p>	<p>Español</p>																												
<p>Enlaces a más información Links to more information</p>																													
<p>Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring</p>	<p>Dolores Sánchez (osanchez@ugr.es); Dora Sales (dsales@trad.uji.es)</p> <p>Bibliografía específica relacionada con el curso:</p> <p>Sales Salvador, Dora (2004) «Literaturas transculturales y ética de la traducción: Cuando narrar es traducirse». En: Camps, Assumpta (ed.) <i>Ética y política de la traducción en la época contemporánea</i>. Barcelona: PPU, pp. 61-84.</p> <p>Sales Salvador, Dora (2005) «Documentar(se) y visibilizar(se): Reflexiones sobre el papel de la traducción-mediación de literatura poscolonial y de la inmigración». En: Camps, Assumpta; Hurtley, Jacqueline y Moya, Ana (eds.) <i>Traducción, (sub)versión, transcreación</i>. Barcelona: PPU, pp. 329-354.</p>																												

Sales Salvador, Dora (2006) «Traducción, género y poscolonialismo: Compromiso traductológico como mediación y *affidamento* femenino». *Quaderns. Revista de Traducció*, nº 13, pp. 21-30.

Sánchez, Dolores. 2008. "El discurso médico, piedra angular de la construcción de las relaciones de género en la época contemporánea". *Asclepio. Revista de Historia de la medicina y de la ciencia* , LX (1): 63-82.

Sánchez, Dolores. 2007. "Traduction, genre et discours scientifique". En Gambier Yves , Shlesinger, Myriam y Stolze, Radegundis (Eds.), *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 199-210.

Sánchez, Dolores. 2007. "The *Truth* about sexual difference: scientific discourse and cultural transfert". *The Translator. Special Issue Translation and Ideology: Encounters and Clashes*. Guest-edited by Sonia Cunico and Jeremy Munday, 13 (2): 171-194.
